



Генеральная Ассамблея

Distr.
GENERAL

A/46/467
13 September 1991
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

Сорок шестая сессия
Пункты 12 и 9 / предварительной
повестки дня*

ДОКЛАД ЭКОНОМИЧЕСКОГО И СОЦИАЛЬНОГО СОВЕТА
ВОПРОС ПРАВ ЧЕЛОВЕКА

Письмо представителей Венгрии и Украины при Организации
Объединенных Наций от 12 сентября 1991 года на имя
Генерального секретаря

Имею честь препроводить Вам текст Декларации о принципах сотрудничества между Венгерской Республикой и Украинской Советской Социалистической Республикой по обеспечению уважения прав национальных меньшинств, а также Протокола к данной Декларации, подписанных 31 мая 1991 года в Будапеште министром иностранных дел Венгерской Республики Гезой Есински и министром иностранных дел Украинской Советской Социалистической Республики Анатолием Зленко (см. приложение).

Просим распространить текст настоящего письма и приложения к нему в качестве официального документа Генеральной Ассамблеи по пунктам 12 и 9 предварительной повестки дня.

Геннадий И. УДОВЕНКО
Посол
Постоянный представитель Украины
при Организации Объединенных Наций

Иван БУДАИ
Временный Поверенный в делах
Постоянного представительства
Венгерской Республики при
Организации Объединенных Наций

* A/46/150.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Декларация о принципах сотрудничества между Венгерской Республикой и Украинской Советской Социалистической Республикой по обеспечению уважения прав национальных меньшинств
(Будапешт, 31 мая 1991 года)

Венгерская Республика и Украинская Советская Социалистическая Республика (именуемые ниже Сторонами),

вновь подтверждая свою приверженность делу осуществления положений Устава Организации Объединенных Наций, документов Организации Объединенных Наций по правам человека, хельсинкского Заключительного акта и других документов Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе;

подчеркивая, что их общей целью является создание демократической социальной системы, которая, действуя в рамках законности, обеспечит всем гражданам полное осуществление прав человека и основных свобод, а также свободу выражения их законных интересов и чаяний, политический плюрализм, социальную терпимость, равенство перед законом и защиту в соответствии с законом как отдельных лиц, так и общин;

учитывая, что на их территориях проживают национальные меньшинства, которые обладают соответствующими правами и как отдельные лица, и как общины в рамках соответствующих групп;

сознавая, что национальные меньшинства, издавна проживающие на их территориях, вносят полезный вклад в повышение благосостояния и культурное и гуманитарное развитие обеих Сторон;

признавая, что уважение и содействие осуществлению прав национальных меньшинств как составной части всеобщих прав человека имеют основополагающее значение для мира, справедливости, безопасности, стабильности и демократии и являются необходимым условием развития дружественных отношений и сотрудничества между Сторонами;

будучи убеждены в том, что развитие конструктивного и плодотворного сотрудничества между Сторонами является необходимым условием обеспечения должного уважения и защиты прав национальных меньшинств, равно как и реализации их права свободно выражать, защищать и развивать свою этническую, культурную, лингвистическую и религиозную самобытность;

постановили принять настоящую Декларацию о принципах сотрудничества по обеспечению уважения прав национальных меньшинств и осуществлять ее положения на практике.

1) Стороны уважают права человека, включая равенство перед законом и недискриминацию, и основные свободы национальных меньшинств как общин, являющихся составной частью их обществ и государств, так и лиц, являющихся их членами, и предпринимают соответствующие усилия, с тем чтобы гарантировать их полное осуществление. Лица, принадлежащие к национальным меньшинствам, соблюдают законы страны, в которой они проживают.

2) Стороны уважают права своих граждан свободно решать, к какой национальности они относятся, и пользоваться ли им правами, которые могут вытекать из этого выбора, и обеспечивают гарантии того, что любое решение не будет иметь для них неблагоприятных последствий.

3) В своих усилиях, направленных на развитие демократии и укрепление правопорядка, Стороны учитывают законные интересы национальных меньшинств в проводимой ими политике и принимают необходимые политические, правовые и административные меры в целях оказания содействия созданию благоприятных условий для защиты и развития этнической, культурной, лингвистической и религиозной самобытности национальных меньшинств. Такие меры служат интересам всего общества и не ведут к посягательству на права других граждан.

4) При необходимости Стороны обеспечивают правовую и иную защиту от лобов, включая пропаганду, действий, которые могут представлять угрозу их существованию или самобытности или порождать, разжигать или оправдывать ненависть и дискриминацию из-за принадлежности к тому или иному национальному меньшинству.

5) Стороны выражают свою готовность поощрять усилия, направленные на создание для национальных меньшинств соответствующей правовой основы, которая будет гарантировать их право на реальное участие в государственной деятельности, включая вопросы, относящиеся к защите и развитию их самобытности, а также принятию и осуществлению решений, затрагивающих районы их проживания.

6) Стороны считают, что права национальных меньшинств на создание и содержание на территориях Сторон в соответствии с их законодательством организаций и ассоциаций в целях сохранения их национальной самобытности представляют собой один из естественных элементов демократического правового государства. Такие организации и ассоциации могут устанавливать и поддерживать отношения с теми организациями или ассоциациями других стран, с которыми их объединяет общее этническое и национальное происхождение, культурное наследие или религия. Такие организации и ассоциации могут обращаться за добровольной финансовой или какой-либо иной помощью, а также просить поддержки у государства. Связанная с этим деятельность осуществляется в соответствии с национальными законами страны.

Конкретные вопросы оказания такой поддержки Сторонами решаются Смешанной комиссией, которая должна быть создана в соответствии со статьей 16 настоящей Декларации.

7) Стороны намерены руководствоваться принципом, в соответствии с которым государственные органы, занимающиеся вопросами национальностей и национальных меньшинств, создаются на демократической основе с участием всех национальных меньшинств, проживающих в данном районе, в первую очередь через их организации или ассоциации представительного характера, а также с учетом их интересов.

8) Стороны не принимают никаких административных, экономических или других мер, направленных на ассимиляцию национальных меньшинств или изменение этнического состава населения на территориях, где проживают национальные меньшинства.

9) Стороны принимают такие законодательные, административные и иные меры, которые могут быть необходимыми для обеспечения того, чтобы национальные меньшинства могли свободно осуществлять свое право на использование своего родного языка как в устной, так и в письменной форме, как в частном общении, так и публично, включая право на использование своих имен, их составных частей и фамилий в той форме, в какой они пишутся и произносятся на родном языке.

Осуществление этого права не освобождает от обязанности изучать официальный язык или языки Сторон.

10) Стороны соглашаются создать для национальных меньшинств необходимые условия, позволяющие им изучать их родной язык и обучаться на родном языке на всех уровнях образования. Практические проблемы, которые могут при этом возникать, будут решаться с учетом потребностей и возможностей и в соответствии с действующим законодательством Сторон Смешанной комиссией, которая будет создана в соответствии со статьей 16 настоящей Декларации. Стороны предоставляют возможность лицам, принадлежащим к тому или иному национальному меньшинству, проживающему на территории другой Стороны, обучаться в их собственных высших учебных заведениях и повышать в них свою квалификацию, а также осуществлять обмен экспертами в области образования и культуры. Стороны стремятся соблюдать принцип эквивалентности на всех уровнях образования и признают факт поступления на учебу и обучения своих граждан в учебных заведениях, находящихся на территории другой Стороны. Стороны способствуют изучению в своих учебных заведениях истории и культуры их национальных меньшинств.

11) Стороны гарантируют право национальных меньшинств защищать и развивать свою культурную самобытность, включая право сохранять и изучать свое культурное наследие как на любительском, так и на профессиональном уровнях, а также содействуют взаимному ознакомлению с культурой их национальных меньшинств, воздвигают на своих территориях памятники выдающимся деятелям культуры и гарантируют сохранение и защиту исторических и культурных памятников.

12) Стороны заявляют о том, что верующие, принадлежащие к национальным меньшинствам, имеют право исповедовать свою религию и приобретать, владеть, изготавливать и использовать материалы культового назначения, они также имеют право отправлять на родном языке свои религиозные обряды и вести соответствующее обучение.

13) Стороны признают право национальных меньшинств на распространение, обмен и получение информации на родном языке без какой бы то ни было дискриминации и принимают конкретные меры по оказанию средствами массовой информации помощи в использовании языков национальных меньшинств.

14) Стороны оказывают помощь лицам, принадлежащим к национальным меньшинствам, в установлении и поддержании без какой бы то ни было дискриминации контактов как с гражданами своей страны, так и с гражданами других стран, с которыми их объединяет общее этническое или национальное происхождение, культурное наследие или религия.

15) Стороны запрещают всем лицам, включая лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам, заниматься такими видами деятельности, включая пропаганду, которые побуждают к насилию или разжигают ненависть и сеют раздор на этнической почве.

16) Стороны выражают свою готовность создать Смешанную комиссию, состоящую из представителей государственных органов и национальных меньшинств обеих Сторон, осуществлять принципы, провозглашенные в настоящей Декларации, и контролировать соблюдение налагаемых ею обязательств. Мандат и состав Смешанной комиссии определяются отдельным Протоколом, подписанным правительствами обеих стран.

17) Стороны вновь подтверждают свое стремление содействовать на двустороннем, региональном и международном уровнях установлению норм в области прав национальных меньшинств и заявляют о своей готовности поддерживать соответствующие усилия, предпринимаемые в Организации Объединенных Наций и в рамках Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе.

18) Ни одно из положений настоящей Декларации не должно истолковываться как санкционирующее какие-либо виды деятельности или акты, противоречащие целям и принципам, провозглашенным в Уставе Организации Объединенных Наций, другим обязательствам, налагаемым в соответствии с нормами международного права, или положениям хельсинкского Заключительного акта, включая принцип территориальной целостности государств.

19) Стороны заявляют о том, что они будут приветствовать присоединение других государств к настоящей Декларации и выражают готовность обмениваться мнениями о провозглашенных в ней принципах с любым заинтересованным государством.

СОВЕРШЕНО в Будапеште 31 мая 1991 года в двух экземплярах на венгерском и украинском языках, причем оба текста являются равно аутентичными.

За Венгерскую Республику:

Д-р Геца Есенски

За Украинскую Советскую
Социалистическую Республику:

Анатолий Максимович Зленко

/...

Протокол

к Декларации о принципах сотрудничества между Венгерской Республикой и Украинской Советской Социалистической Республикой по обеспечению уважения прав национальных меньшинств

Венгерская Республика и Украинская Советская Социалистическая Республика (ниже именуемые Сторонами) в целях практического осуществления положений Декларации о сотрудничестве по обеспечению уважения прав национальных меньшинств договорились о следующем:

1) Стороны создают Смешанную комиссию, состоящую из представителей Управления по делам национальных и этнических меньшинств, Министерства иностранных дел Венгерской Республики и Министерства культуры и образования Венгерской Республики, а также представителей местных органов государственного управления области Сабольч-Сатмар-Верг и этнических украинцев - граждан Венгерской Республики - с венгерской стороны и равного числа представителей Государственного комитета по делам национальностей Украинской Советской Социалистической Республики, Министерства иностранных дел Украинской ССР и Министерства прозвещения Украинской ССР, а также представителей Исполнительного комитета Совета народных депутатов Закарпатской области и этнических венгров - граждан Украинской ССР - с украинской стороны.

Делегации будут возглавлять представители обоих министерств на уровне заместителя министра иностранных дел.

2) Смешанная комиссия будет проводить свои заседания, как правило, дважды в год поочередно на территории каждой из Сторон в целях рассмотрения и решения возникающих проблем.

Расходы, связанные с размещением и работой членов Смешанной комиссии, покрываются принимающей Стороной.

3) В компетенцию Смешанной комиссии входит выработка рекомендаций по осуществлению принципов, провозглашенных в Декларации. После согласования этих рекомендаций Сторонами они представляются их правительствам.

4) В осуществлении рекомендаций Смешанной комиссии Стороны будут полагаться на соответствующие национальные учреждения.

СОВЕРШЕНО в Будапеште 31 мая 1991 года в двух экземплярах на венгерском и украинском языках, причем оба текста являются равно аутентичными.

За Венгерскую Республику:

Д-р Геза Есенски

За Украинскую Советскую
Социалистическую Республику:

Анатолий Максимович Зленко